Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rano zaś przyszedł do nich Józef, spojrzał na nich, a oto oni byli przygnębieni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy rano przyszedł do nich Józef, zauważył, że są przygnębieni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Józef przyszedł do nich rano i spostrzegł, że są smutni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedłszy do nich Józef rano, ujrzał je, a oto byli strwożeni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do których gdy wszedł Jozef rano i ujźrzał je smutne, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Józef przyszedł do nich z rana, zobaczył, że są zafrasowani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyszedł do nich Józef rano spostrzegł, że byli zmartwieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rankiem przyszedł do nich Józef i zobaczył, że byli zmartwieni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy rano Józef przyszedł do nich, spostrzegł, że są smutni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Józef, przyszedłszy do nich rano, spostrzegł, że byli zatroskani. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przyszedł do nich rano Josef i zobaczył, że byli zmartwieni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ввійшов же Йосиф до них вранці, і побачив їх, і були стурбовані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś z rana przyszedł do nich Josef oraz ich ujrzał, a oto byli zasępieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Józef przyszedł do nich rano i ich zobaczył, oto wyglądali na przygnębionych. |